

PARALELY a PRŮNIKY

Česká literatura
v časopisech německé moderny
(1880–1910)

Lucie Merhautová



Masarykův ústav a Archiv AV ČR, v. v. i.

Praha 2016

OBSAH

Úvod	9
1 AUF DER HÖHE (1881–1885)	
Leopold von Sacher-Masoch – vydavatel časopisu	27
Studie Josefa Penízka Die moderne böhmische Poesie	40
Prostřednická činnost Karla Müllera	49
Müllerova dvojazyčnost	50
Müller prostředník	54
Proměna česko-německého prostředkování uprostřed osmdesátých let	66
2 DIE GESELLSCHAFT (1885–1902)	
M. G. Conrad a profil časopisu v prvních letech	73
<i>Die Gesellschaft</i> a česká literatura	82
První referáty	82
Ottokar Stauf von der March – boj o nový pohled na Čechy a českou literaturu	85
Kritik dekadence – „mužská“ národovecká literatura a „žženštilá“ židovská literatura	85
Vrchlický a starší „silná“ generace	91
Obrat k české literární moderně	98
Adolph Donath – spor o výklad české moderní lyriky	105
Víděň a Praha	106
Opět spor o Vrchlického	108
<i>Die Gesellschaft</i> za redakce Ludwiga Jacobowského (1898–1900)	115
Pražští německojazyční autoři v <i>Die Gesellschaft</i> a jejich zprostředkovatelská role	122
Praha a Berlín	122
Oskar Wiener – Pražské umění	126
Paul Leppin – pojem života a kritika dekadentních stylizací v české literatuře	128
Konec časopisu	136

3 AUS FREMDEN ZUNGEN (1891–1910)

Joseph Kürschner – zakladatel časopisu	143
Profil časopisu	149
Bronislav Wellek: překladatel Jaroslava Vrchlického a J. S. Machara	157
Dvě setkání – Friedrich Adler a Jaroslav Vrchlický	157
Přístup k překladu	159
Překlady a články v časopisech <i>Aus fremden Zungen</i> a <i>Der Zuschauer</i>	162
Německojazyční prostředníci z Čech a Moravy	172
Adolph Donath a překlad Luisy Zikové	172
Camill Hoffmann a Oskar Wiener – překlady české moderní prózy	174
<i>Sítě přátelských vztahů</i>	175
<i>Židovství a prostředkování</i>	178
<i>Vrchlický a Zeyer – vzory kulturní emancipace a interakce, teritoriální a národní hledisko</i>	181
<i>Utopie domova</i>	187
<i>Překlady z české literatury</i>	195
Čeští básníci v překladech a výkladech polyglota Otto Hausera	212

4 MONATSSCHRIFT

FÜR NEUE LITTERATUR UND KUNST (1896–1898)

Profil časopisu – prostředník mezi modernou a vzdělanou veřejností	221
Rainer Maria Rilke a česká literární moderna (1895–1898)	225
Julius Zeyer a Jaroslav Vrchlický	226
<i>Rozhledy</i> – politicko-kulturní interpretace <i>Obětín lářům</i>	235
Rilke a <i>Moderní revue</i>	242
Procházkova studie Mladá česká literatura dneška a Tragerovy překlady	251

5 DAS LITERARISCHE ECHO (1898–1924)

Josef Ettlinger a čtrnáctideník <i>Das literarische Echo</i>	263
Prostředníci české literatury do roku 1910:	
Oskar Wiener, Arnošt Kraus a Camill Hoffmann	271
Oskar Wiener	271
Arnošt/Ernst Kraus	275
Camill Hoffmann	281

ANTOLOGIE TEXTŮ

I	Karel Müller: Nejnovější česká literatura (1884)	296
II	Leopold von Sacher-Masoch: Světozor (1884)	308
III	F. H.: Česká literatura (1889)	309
IV	Edmund Grün: Novější česká literatura (1890)	311
V	Ottokar Stauf von der March: Česká literatura (1892)	314
VI	Ottokar Stauf von der March: Česká literatura (Přehled časopisů) (1895)	320
VII	Ottokar Stauf von der March: Česká literatura (Poezie) (1895)	326
VIII	Adolf Donath: Několik slov o moderní české poezii (1896)	330
IX	Arnošt Procházka: Mladá česká literatura dneška (1897)	333
X	Oskar Wiener: Zpráva o pražském umění (1898)	342
XI	Oskar Wiener: Nejnovější česká literatura (1898)	346
XII	Antonín Ondráček: Nová česká literatura (1899)	349
XIII	Arnošt Kraus: České časopisy (1899)	351
XIV	Paul Leppin: Mladá česká literatura (1899)	353
XV	Paul Leppin: České malířství (1900)	354
XVI	Paul Leppin: Česká literatura (1900)	357
XVII	Camill Hoffmann: Z české literatury (1902)	359
XVIII	Otto Hauser: O nejmladší české lyrice (1902)	363
XIX	Camill Hoffmann: Český dopis (1904)	365
XX	Camill Hoffmann: Otokar Březina (1909)	369

Resumé	375
Zusammenfassung	381
Summary	388

BIBLIOGRAFIE ČASOPISŮ

<i>Auf der Höhe</i>	398
<i>Die Gesellschaft</i>	403
<i>Aus fremden Zungen</i>	411
<i>Das literarische Echo</i>	420
Seznam pramenů a literatury	435
Seznam vyobrazení	457
Rejstřík	461